

LEXIQUE DE COMPARAISON MORPHOLOGIQUE

Égyptien pharaonique

Wolof

Dagara

Pulaar

Banda

Mandingue

Nuer

Duala

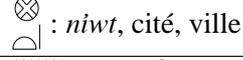
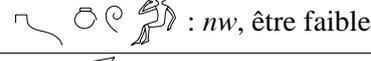
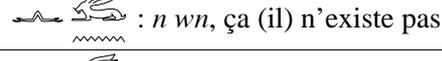
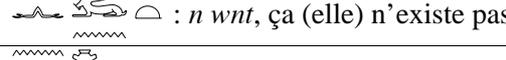
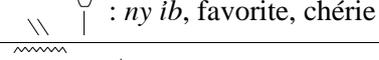
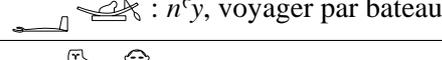
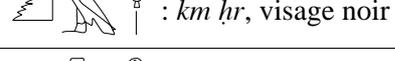
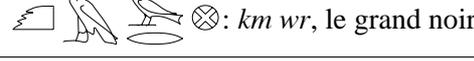
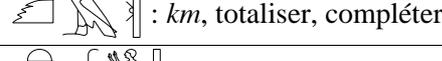
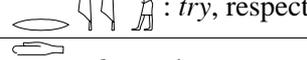
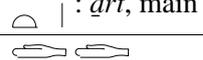
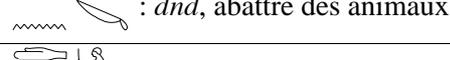
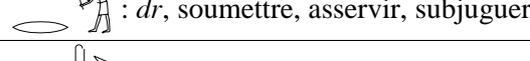
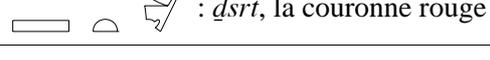
Grec

Français

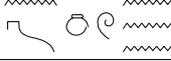
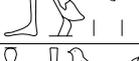
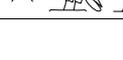
A) Vocabulaire comparé « égyptien ancien – wolof¹ » tiré de Cheikh Anta Diop, *Parenté génétique de l'égyptien pharaonique et des langues négro-africaines*, Dakar, IFAN-NEA, 1977.

Égyptien ancien	Wolof ¹
: <i>fh</i> , s'en aller	<i>feh</i> : s'en aller
: <i>mri</i> , aimer	<i>mar</i> : aimer, lécher
: <i>kf</i> , saisir sa proie	<i>kef</i> : saisir sa proie
: <i>ith</i> , attraper, capture	<i>teh</i> : tirer à l'arc, bander l'arc
: <i>idr</i> , frontière	<i>dâr</i> : passer par / <i>dârw</i> : passage
: <i>nh, dd, w3s</i> : vie, éternité, santé ?	<i>neh, djed, wos</i> : agréable, éternel, sportif
: <i>3b</i> , finir de, cesser	<i>ap</i> : limite extrême, fin de vie
: <i>3bw</i> , la fin, pause	<i>ap</i> : limite / <i>apw</i> : limité
: <i>3d</i> , enfant	<i>yed</i> : sermonner quelqu'un, un enfant
: <i>ib3</i> , danse	<i>yâba</i> : danse
: <i>w3t</i> , route, chemin	<i>wat</i> : traîner
: <i>w3d</i> , homme fortuné	<i>wadj</i> : richement habillé
: <i>wr</i> , grand	<i>wér</i> : sûr
: <i>bw-wr</i> ,	<i>bw-wer</i> : qui est sûr, important
: <i>whmt</i> , sabot	<i>weh</i> : sabot, coup de pied de l'âne
: <i>whm</i> , âne, litt. Sabot	<i>weh</i> : sabot
: <i>wsr</i> , fort, puissant, riche	<i>wasar</i> : innombrable
: <i>mi</i> , comme	<i>mel</i> : comme
: <i>mity</i> , égal à, comme	<i>miti</i> : qui est
: <i>mitt</i> : pareil, semblable	<i>momitt</i> : semblablement
: <i>mwt</i> , mère	<i>mwɔ</i> : enfanter
: <i>mn</i> , être ferme, supporter, résister	<i>man</i> : pouvoir, être capable de
: <i>mn^t</i> , nourrice	<i>mén</i> : le sein de la mère nourricière

¹ Langue africaine, parlée au Sénégal.

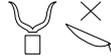
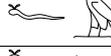
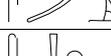
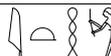
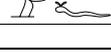
 : <i>mnḥt</i> , soldats	<i>manfet</i> : archer d'élite
 : <i>n</i> , non, ne, ne pas	<i>nen</i> : néant, non existant
 : <i>niwt</i> , cité, ville	<i>nit</i> : homme, être humain
 : <i>nw</i> , être faible	<i>noy</i> : mou être mou, être faible
 : <i>n wn</i> , ça (il) n'existe pas	<i>ne wl</i> : ça n'existe pas
 : <i>n wnt</i> , ça (elle) n'existe pas	<i>ne wt</i> : ça n'existe pas
 : <i>ny ib</i> , favorite, chérie	<i>nab</i> : aimer d'amour, chérir
 : <i>nʿy</i> , voyager par bateau	<i>nèy, nèr</i> : avoir le mal de mer
 : <i>km ḥr</i> , visage noir	<i>her-kanam</i> : visage / <i>hëm</i> : noir charbon
 : <i>km wr</i> , le grand noir	<i>hëm</i> : noir / <i>wër</i> : grand au sens moral
 : <i>km</i> , noir	<i>hëm</i> : charbonner (Cham de la Bible)
 : <i>kmt</i> , La Noire, le pays noir	<i>hëm</i> : charbonner
 : <i>kmt</i> , Les Nègres, les Égyptiens	<i>hëmit</i> : ce qui a charbonné
 : <i>km</i> , totaliser, compléter	<i>kem</i> : limite
 : <i>tr</i> , respect	<i>teral</i> : traiter avec hospitalité
 : <i>try</i> , respect	<i>ter</i> : part ; égards, respect
 : <i>drt</i> , main	<i>dôr</i> : frapper avec la main
 : <i>dnd</i> , abattre des animaux	<i>dend</i> : écarteler, étendre la peau de la bête tuée
 : <i>dr</i> , soumettre, asservir, subjuguier	<i>dôr</i> : frapper
 : <i>ds</i> , canif	<i>dâs</i> : aiguiser un couteau, un canif
 : <i>dsrt</i> , la couronne rouge	<i>deret</i> : le sang ; rouge comme le sang

B) Vocabulaire comparé « égyptien ancien – dagara² » tiré de Théophile Obenga : «*Comparaison morphologique entre l'égyptien ancien et le Dagara*», in *ANKH*, n°12/13, 2003-2004.

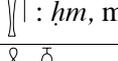
Égyptien ancien	Dagara ²
 : <i>di</i> , provisions	<i>di</i> : manger (Moore : <i>di</i>)
 : <i>irt</i> , œil	<i>djir</i> : regarder
 : <i>nw</i> , voir, regarder	<i>nyè</i> : voir
 : <i>nwy</i> , eau	<i>nyu</i> : boire
 : <i>Mnw</i> , le dieu Min	<i>Mwin</i> : Dieu
 : <i>iw</i> , venir	<i>wa</i> : venir (Moore : <i>wa</i>)
 : <i>w3t</i> , chemin, route	
 : <i>bw</i> , place, endroit	<i>be</i> : auxiliaire locatif d'endroit
 : <i>bw</i> , détester	<i>bè</i> : ne... pas ; négation
 : <i>3bw</i> , éléphant	<i>wob</i> : éléphant
 : <i>wi</i> , momie	<i>kp-wi</i> , <i>kpwi</i> : mourir
 : <i>3h</i> , akh, esprit	<i>ku-n</i> , <i>kun</i> : la mort
 : <i>k3i</i> , penser, planifier	<i>ka</i> : idée de choix (<i>ka ir</i> : choisis)
 : <i>k3</i> , ainsi, alors (particule)	<i>ka</i> : ici ; alors (<i>wa ka</i> : viens ici/alors)
 : <i>t3</i> , terre, sol, pays	<i>teng</i> : la terre, le sol, le pays
 : <i>ht</i> , arbre, bois (radical t)	<i>tiè</i> : arbre
 : <i>mw</i> , eau, pluie, (le Nil)	<i>man</i> : fleuve
 : <i>iw</i> , est, sont	<i>i</i> : être
 : <i>iri</i> , lire à haute voix, réciter	<i>ièr</i> : parler / <i>yel</i> : dire
 : <i>dw3</i> , demain	<i>bio</i> : demain (<i>d/b</i>)

² Langue africaine, parlée au nord du Ghana et au Burkina Faso.

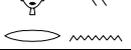
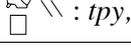
C1) Vocabulaire comparé « égyptien ancien - pulaar³ », tiré de Aboubacry Moussa Lam, *De l'origine égyptienne des Peuls*, Paris, Présence Africaine & Khepera, 1993.

Égyptien ancien	Pulaar ³
 : <i>idr</i> , rapiécer	<i>daar</i> : rapiécer
 : <i>wpi</i> , couper	<i>wap</i> : équarrir une pièce de bois
 : <i>wt</i> , couvrir, bander	<i>wutte</i> : boubou, habit
 : <i>wt3w</i> , bandage	<i>wutte</i> : boubou, habit
 : <i>prw</i> , excès, surplus	<i>bur</i> : excès
 : <i>pdty</i> , tireur à l'arc	<i>pettoowo</i> : tireur à l'arc
 : <i>3k</i> , être rasé	<i>foog</i> : raser
 : <i>fit</i> , effacer une inscription	<i>fitt</i> : balayer
 : <i>mrt</i> , tisserands	<i>moorde</i> : tisser, tresser
 : <i>mdt</i> , rouleau de papyrus, livre	<i>majjataa</i> : document écrit
 : <i>sf</i> , couper, trancher	<i>suf</i> : couper, cueillir
 : <i>sim3</i> , bien disposer	<i>saam</i> : bien disposer pour la vente
 : <i>sbi</i> , circonci	<i>sebaade</i> : couper à l'extrémité
 : <i>sr</i> , tresse, aile	<i>sor</i> : tresser, tisser
 : <i>sti</i> , décocher une flèche	<i>suttu</i> : décocher une flèche
 : <i>stwr</i> , garder propre	<i>soccu</i> : laver, nettoyer
 : <i>dfi</i> , sorte de vase	<i>def</i> : cuisiner
 : <i>3b</i> , tarir, manquer, cesser	<i>huub</i> : finir, s'épuiser
 : <i>3bw</i> , arrêt, cessation	<i>huubo</i> : épuisement,
 : <i>iw</i> , venir	<i>iw</i> : venir de, provenir de
 : <i>ith</i> , enlever	<i>ittu</i> : enlever
 : <i>3d</i> , percevoir	<i>ej</i> : percevoir
 : <i>win</i> , mettre de côté, rejeter	<i>wiñ</i> : trier / <i>willu</i> : écarter avec dédain
 : <i>w3f</i> , plier, courber	<i>hof</i> : plier, courber

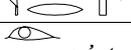
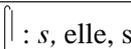
³ Langue africaine (langue peule), dont l'aire d'extension couvre une partie importante de l'Afrique subsaharienne.

 : <i>wḥm</i> , répéter une action	<i>womm</i> : recommencer une action
 : <i>ḥwi</i> , protéger	<i>how</i> : construire une haie pour protéger
 : <i>dbḥ</i> , demander, prier	<i>dabbude</i> : demander
 : <i>dr</i> , déplacer, chasser, écarter	<i>dir</i> : bouger, s'écarter
 : <i>wd3</i> , être sauf, prospère	<i>wood</i> : posséder
 : <i>hnn</i> , approuver, disposé à	<i>henii</i> : acceptable
 : <i>swn</i> , affliction	<i>sunu</i> : affliction
 : <i>sfn</i> , affliger	<i>soofnu</i> : rabaisser avec intention de faire du mal
 : <i>km</i> , noir	<i>kemmbu</i> : noir, charbon
 : <i>bw</i> , place, pied	<i>boowal</i> : place / <i>buwal</i> : cuisse
 : <i>twr</i> , montrer du respect	<i>toro</i> : demander avec respect
 : <i>dw3</i> , prier	<i>duwaaw</i> : prière
 : <i>ḥm</i> , serviteur	<i>humii</i> : qui est attaché à
 : <i>ḥm</i> , majesté	<i>hum</i> : attacher, celui qui attache
 : <i>ḥsi</i> , faveur, prière	<i>has</i> : commander (un travail)
 : <i>ḥrp</i> , contrôler, administrer	<i>horbu</i> : conduire avec vigueur une action
 : <i>ḥty</i> , vizir	<i>jatti</i> : fief, possession territoriale
 : <i>wnm</i> , manger, consommer	<i>ñaam</i> : manger, consommer
 : <i>wnmṯ</i> , nourriture	<i>ñaamdu</i> : nourriture
 : <i>3w</i> , mort	<i>aaw</i> : pourrir
 : <i>srwḥ</i> , traiter, (médicalement)	<i>safru</i> : soigner
 : <i>inn</i> , nous	<i>inen, enen</i> : nous
 : <i>m</i> , qui ?	<i>mo ?</i> : qui ?
 : <i>ky</i> , autre	<i>kii</i> : celui-ci

C2) Vocabulaire comparé « égyptien ancien – pulaar⁴ », tiré de Aboubacry Moussa Lam, *Les chemins du Nil : les relations entre l'Égypte ancienne et l'Afrique noire*, Paris, Présence Africaine & Khepera, 1997.

Égyptien ancien	Pulaar ⁴
 : <i>hr</i> , tête	<i>hoore</i> : tête
 : <i>spd hr</i> , habile	<i>sebde hoore</i> : avoir une tête pointue (habile)
 : <i>wpw hr</i> , excepter	<i>woppu hoore</i> : laisser une tête (excepter)
 : <i>hry</i> , qui est au dessus de	<i>huuri</i> : qui est au dessus
 : <i>tp</i> , tête	<i>tiba</i> : toit (du corps), donc tête
 : <i>tpy</i> , qui est au dessus	<i>tibi</i> : qui chapeaute

D) Vocabulaire comparé « égyptien ancien - banda⁵ ». Tiré de Théophile Obenga, *Origine commune de l'égyptien ancien, du copte et des langues négro-africaines modernes*, Paris, L'Harmattan, 1993.

Égyptien ancien	Banda ⁵
 : <i>3</i> , vautour, oiseau en général	<i>a</i> : monter haut
 : <i>ibw</i> , tente de purification	<i>aba</i> : lieu où vivent les circoncis pendant l'initiation.
 : <i>3d</i> , se corrompre	<i>ada</i> : moisissure
 : <i>3k</i> , périr	<i>aka</i> : fatigue, maladie, mal
 : <i>tp</i> , tête	<i>tiba</i> : toit (du corps), donc tête
 : <i>ikr</i> , excellent, parfait	<i>akra</i> : être intelligent
 : <i>irt</i> , œil	<i>ala</i> : œil, vue
 : <i>in</i> , apporter	<i>ana</i> : marche
 : <i>n</i> , nous, notre	<i>ane</i> : ils, elles, eux
 : <i>s</i> , elle, sa	<i>se</i> : il, elle
 : <i>s</i> , homme	<i>ko-se</i> : homme
 : <i>st</i> , femme	<i>ya-se</i> : femme

⁴ Langue africaine (langue peule), dont l'aire d'extension couvre une partie importante de l'Afrique subsaharienne.

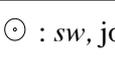
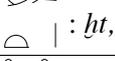
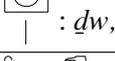
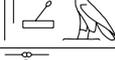
⁵ Langue africaine, parlée en République Centrafricaine.

 : <i>w3t</i> , chemin, route	<i>awa</i> : chemin, route
 : <i>bw</i> , place, endroit	<i>ba</i> : préfixe locatif
 : <i>b3b3</i> , lieu secret	<i>bada</i> : lieu de réunion des initiés
 : <i>dmi</i> , prononcer, proclamer	<i>dame</i> : dicton, proverbe
 : <i>dd</i> , dire, parler, raconter	<i>dji</i> : nommer, dire
 : <i>t3</i> , terre, pays	<i>te</i> : sur le sol, à terre
 : <i>gb3</i> , bras	<i>gbe-ti</i> : étendre le bras pour prendre
 : <i>gb</i> , déficience, privation	<i>gbi</i> : frapper
 : <i>h3w</i> , temps (période)	<i>haw</i> : jusque là
 : <i>iri</i> , compagnon  : <i>iryw</i> , équipage  : <i>iri</i> , traverser (des pays)	<i>ire, iri</i> : voyager, se promener, voyage
 : <i>isw</i> , racine	<i>isi</i> : racine
 : <i>k3</i> , âme, esprit	<i>ka</i> : être debout, être
 : <i>ki</i> , pleurer	<i>ke</i> : crier, pleurer
 : <i>m33</i> , voir, regarder	<i>ma</i> : faire voir, monter
 : <i>mri</i> , aimer	<i>mate</i> : ami (r/t)
 : <i>mr</i> , houe	<i>mwere</i> : sarcler, nettoyer à la houe
 : <i>m3m3</i> , palmier-doum	<i>mumoe</i> : palmier

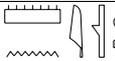
E) Vocabulaire comparé « égyptien ancien - mandingue⁶ ». Tiré de Théophile Obenga, *Origine commune de l'égyptien ancien, du copte et des langues négro-africaines modernes*, Paris, L'Harmattan, 1993.

Égyptien ancien	Mandingue (Mande) ⁶
 : <i>b3</i> , ba âme	<i>be</i> : le fait d'exister ou d'être présent, être
 : <i>b3k</i> , serviteur	<i>baku</i> : domestiquer, apprivoiser
 : <i>bin</i> , (être) mauvais	<i>bono, bone</i> : mal, malheur

⁶ Langue africaine (langue Mande), parlée notamment au Mali et en Guinée.

 : <i>bt3</i> , courir	<i>bori</i> : courir, fuir
 : <i>di</i> , donner	<i>di, dyi</i> : donner
 : <i>dg</i> , cacher, se cacher	<i>dogo, dugu</i> : cacher, se cacher
 : <i>d3t, dw3t</i> , le monde souterrain	<i>do, dō, du</i> : trou, creux, profondeur
 : <i>dw3</i> , doua, matin	<i>du, duhu</i> : lumière du jour, jour
 : <i>dns</i> , (être) lourd	<i>dōni, duni</i> : charge, fardeau, être chargé
 : <i>dw3</i> , doua, adorer (un dieu), prier	<i>duwa</i> : invocation pieuse, invoquer dieu
 : <i>km</i> , noir (charbon)	<i>kami, kambi, kembu</i> : charbon, charbonner
 : <i>mn</i> , être malade, avoir mal	<i>mone</i> : chagrin, douleur, peine
 : <i>in</i> , apporter	<i>na</i> : amener, apporter
 : <i>sw</i> , jour (dans les dates)	<i>so</i> : moment, instant
 : <i>t3</i> , (être) chaud	<i>ta</i> : feu (yoruba <i>ta</i> : brûler)
 : <i>itn</i> , disque solaire	<i>tona</i> : boucle, circonférence
 : <i>ht</i> , arbre, bois	<i>tu</i> : forêt, bois, massif d'arbres
 : <i>dw</i> , montagne	<i>tu, to</i> : butte
 : <i>s3t</i> , muraille	<i>sate, satay</i> : village fortifié
 : <i>s</i> , homme, quelqu'un	<i>si</i> : quelqu'un, quiconque

F) Vocabulaire comparé « égyptien ancien - nuer⁷ ». Tiré de Théophile Obenga, *Origine commune de l'égyptien ancien, du copte et des langues négro-africaines modernes*, Paris, L'Harmattan, 1993.

Égyptien ancien	Nuer ⁷
 : <i>nk</i> , copuler	<i>nak</i> : aimer
 : <i>m</i> , qui ?	<i>mi</i> : qui ?
 : <i>mwt</i> , mourir, mort	<i>mot</i> : sacrifice pour mort
 : <i>mwt</i> , mère	<i>mut</i> : femme mariée / <i>mor, mur</i> : mère
 : <i>mni</i> , la mort	<i>mun</i> : tombeau

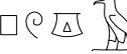
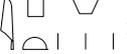
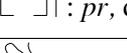
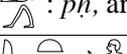
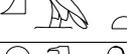
⁷ Langue africaine, parlée au Soudan.

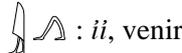
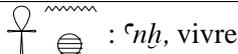
 : <i>n</i> , parce que	<i>ni</i> : à cause de
 : <i>rn</i> , nom	<i>ron</i> : appeler
 : <i>rmf</i> , homme	<i>ram</i> : personne humaine
 : <i>rrr</i> , sanglier	<i>rau</i> : hippopotame (sanglier d'eau)
 : <i>t3</i> , pays (to , copte)	<i>thau</i> : pays
 : <i>iw</i> , venir	<i>wê, wa</i> : aller
 : <i>w^cw^c</i> , soldat	<i>wi ! wi !</i> : cri de guerre des Nuers
 : <i>b3</i> , ba, belier	<i>bou</i> : cabri ; chèvre
 : <i>ng</i> , bœuf	<i>yang</i> : bœuf
 : <i>idt</i> , bétail	<i>det</i> : moutons et cabris (terme général)
 : <i>d3, d3d3</i> , copuler	<i>dam</i> : copuler, commettre un adultère
 : <i>id</i> , (?) enfant	<i>dith</i> : donner naissance
 : <i>mri</i> , aimer, amour	<i>mar</i> : ami ; parent
 : <i>m3h</i> , brûler	<i>mach</i> : feu
 : <i>bwt</i> , détester	<i>bwot</i> : blesser (sens physique et moral)

G) Vocabulaire comparé « égyptien ancien-duala⁸. Extrait de Gilbert Ngom, « La parenté génétique entre l'égyptien pharaonique et les langues négro-africaines modernes : l'exemple du duala », ANKH, n°2, Paris, Khepera, 1993.

Égyptien ancien	Duala ⁸
 : <i>hr</i> , face, visage	<i>oho/oso</i> : visage, face
 : <i>h3</i> , la partie arrière	<i>hua/sua</i> : partie arrière de la maison
 : <i>dmi</i> , toucher à, atteindre	<i>dome</i> : atteindre, toucher à
 : <i>dmwt</i> , incision, opération	<i>dom</i> : inciser, opérer, fendre
 : <i>twt</i> , s'unir, rassembler	<i>lat</i> : unir, rassembler
 : <i>tp</i> , tête, chef, sommet	<i>lopo</i> : tête, chef

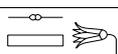
⁸ Langue africaine parlée au Cameroun.

 : <i>p3d</i> , genou, jambe	<i>bongo/bogo</i> : genou
 : <i>pwg3</i> , fragment, morceau de bois	<i>bongo</i> : morceau de bois, bille
 : <i>dgdg</i> , piétiner	<i>dangu/dagu</i> : fouler, marcher
 : <i>b3kt</i> , territoire,	<i>bok</i> : établir une résidence officielle
 : <i>st3</i> , être caché, secret	<i>wuta/wura</i> : cachette, secret
 : <i>stw</i> , la tortue	<i>wudu/wuru/kudu</i> : la tortue
 : <i>mtr</i> , vrai, exact, correct	<i>mbadè/mbalè</i> : vrai, juste, correct
 : <i>ipt</i> , coupe à boire, calice, gobelet	<i>ibondé/bondé</i> : coupe à boire, gobelet
 : <i>wnm</i> , manger, mets (viande)	<i>nyama</i> : manger, mets (viande)
 : <i>wnw</i> , enfant, adolescent	<i>ana</i> : enfant, adolescent
 : <i>tit</i> , tracé, signe, image, figure	<i>toti/tori</i> : point, marque, tâche
 : <i>sb3</i> , étoile	<i>sombé</i> : étoile du soir
 : <i>sbt</i> , flûte	<i>séba</i> : clairon, flûte
 : <i>sw</i> , jour (date)	<i>su</i> : jour (date)
 : <i>sht</i> , champ, campagne	<i>saka</i> : champs inondés, marais
 : <i>tbt</i> , soulier	<i>tambi</i> : soulier
 : <i>ir</i> , aller, monter	<i>al</i> : aller, monter
 : <i>bin</i> , être mal, mauvais	<i>bena</i> : mal, infortune, malchance, mal
 : <i>pr</i> , domaine, maison, place	<i>polo</i> : place, endroit
 : <i>ph</i> , arriver à, atteindre	<i>pôh</i> : arriver à, atteindre
 : <i>it</i> , père, ancêtre de vie	<i>te</i> : père, ancêtre de vie
 : <i>b3k</i> , travailler	<i>bango</i> : grand travail
 : <i>hk3</i> , dominer, gouverner	<i>sango/hango</i> : le chef, le gouverneur
 : <i>i3kt</i> , ail, poireau	<i>ianga/iaga</i> : ail, poireau, oignon
 : <i>k3rt</i> , verrou (en bois)	<i>ngara/ngata</i> : entraver, bloquer, verrouiller
 : <i>tk3</i> , feu, incendie	<i>dig/diga</i> : brûler

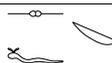
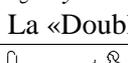
 : <i>ii</i> , venir	<i>yi</i> : venir
 : <i>nh</i> , vivre	<i>ong</i> : avoir la vie sauve

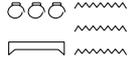
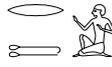
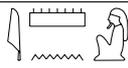
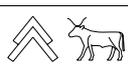
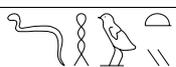
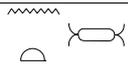
H) Mots égyptiens passés dans la langue grecque. Tiré de Théophile Obenga, *L'Égypte, la Grèce et l'école d'Alexandrie. Histoire interculturelle dans l'antiquité. Aux sources égyptiennes de la philosophie grecque*, Paris, Khepera & L'Harmattan, 2005.

Signalons qu'un travail similaire de repérage de mots grecs directement dérivés de l'égyptien pharaonique a été effectué, indépendamment du travail cité ici, par Martin Bernal dans *Black Athena Writes Back. Martin Bernal responds to his critics*, Duke University Press, Durham & London, 2001 et plus récemment dans *Black Athena : The Linguistic Evidence*, Vol. III, Rutgers University Press, 2006.

Égyptien ancien	Grec ⁹	Français
 <i>hwt-k3-ptḥ</i> «Le Sanctuaire du Ka de Ptah»	Αιγυπτιος	L'Égyptien
 <i>Kmt</i> «Le Pays Noir», «l'Égypte»	χημια (Chemia)	Chimie
 <i>pr Itm</i> «La maison d'Atoum»	πιθωμ / πατουμος	Pithom
 <i>k3š</i> «Kouch», Nubie, Éthiopie	χους	Kouch (Nubie, Ethiopie)
 <i>w3ḥt</i> «Oasis»	οασις	Oasis
 <i>k3ḥ</i> «Limon», terre	γη	Gaia ; terre
 <i>hbn</i> «Ébène»	εβενος / εβενη	Ébène
 <i>sšn</i> «Fleur de lotus»	σουσον	Suzanne, Susan

⁹ Langue grecque de l'antiquité (les « accents » ont été omis ; la transcription exacte des mots cités figure dans l'ouvrage de Th. Obenga, *L'Égypte, la Grèce et l'école d'Alexandrie, op. cit.*)

 <i>hby</i> «Ibis»	ιβις / ιβιδα	Ibis
 <i>nrt</i> «Vautour»	νερτος	Vautour
 <i>md3</i> «Mesure de dattes »	ματιον	Mesure de capacité
 <i>ipt</i> «Mesure de fruits»	οιφι	Boisseau
 <i>sbn</i> «Bande de tissu»	σαβανον	Linceul
 <i>sf</i> «Couper» «égorger»	ζιφος	Épée à double tranchant
 <i>br</i> «Bateau», «vaisseau»	βαρις	Bateau, barque
 <i>irp</i> «Vin»	ερπις	Vin
 <i>ntryt</i> «Natron»	νιτρον / νιτριχος	Natron
 <i>pr 3</i> «Grande Maison», «Palais»	Φερων / Φαραω	Pharaon
 <i>mny</i> «Le roi Menès»	Μιν / Μινος / Μηνης	Ménès
 <i>shmty</i> La «Double Couronne»	ψχεντ	Pschent
 <i>sr</i> «Le prince, le souverain»	βασιλευς	Roi

 <i>imnt</i> «Occident»	Αμεντης Amenti
 <i>b3</i> «Ame», «double»	βαι Ba, âme, esprit
 <i>nnw</i> «Eaux primordiales»	νοος / νους Le «Nous» d'Anaxagore
 <i>rmt</i> «L'homme»	πιρομις L'homme de bien
 <i>sb3</i> «Instruire, éduquer»	σοφος / σοφια Sagesse, sage
 <i>Imn</i> Le dieu Amon	Αμυν Amoun, Ammon
 <i>wsir</i> Le dieu Osiris	Οσιρις / Υσιρις Osiris
 <i>3st</i> La déesse Isis	Ισις Isis
 <i>hp</i> Le dieu Apis	Απις Apis
 <i>dhwtj</i> Le dieu Thot	Θευθ / Θουθ Theuth, Thot
 <i>Nt</i> La déesse Neith	Νηιθ Neith
 <i>hwt-hr</i> La déesse Hathor	Αθυρ Athyr, Hathor
 : <i>tit</i> «Figure, image»	Θειος / Θεος Théo, dieu, divinité

